

X 124550

ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY
POZNAN POLAND
INSTITUTE OF LINGUISTICS

WORKING PAPERS
16

BRONISŁAW PIŁSUDSKI

MATERIALS FOR THE STUDY
OF THE OROK (UILTA)
LANGUAGE AND FOLKLORE

I

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ЗАМЕЧАНИЯ К ЯЗЫКУ ОРОКОВ
ОРОКСКИЕ ТЕКСТЫ

transcribed from the manuscript
and edited by
Alfred F. MAJEWICZ



POZNAŃ 1985

DR. BERTA ÁRPÁD
HAGYATEKA

SZTE Egyetemi Könyvtár



J000839644



Исходящий и
разносная на 1903 г., 4 и 5

Командированного

Императорской

Академией Наук

в С. Петербурге

В. О. Пилсудского

X 124 550

Attention:

In all Orok items (texts, words, phrases) B. Piłsudski's
orthography preserved; Russian text typed in current
orthography.

Druk: ZG UAM 16/86 - 300

В языке Ороков встречаются следую-
щие звуки

А, Б, В, Г, Д, Е (э), З (латынское
z. - в середине слов изредка), Ё, Ё, и, j, К, К,
Л, Л', М, Н, Ё, О, П, Р, С, Т, У,
Ф, Х, Ц, Ч, Щ, Ы.

Р - встречается редко, а в начале слов
только в словах взятых из чужих
языков:

нпр. румка - , -

В - мало употребляют

Е - в начале слов редко

Ё - (в одном слове Ёоббі - бедный' мне уда-
лось записать.)

Л' - в начале слов редко встреч.

Ф - может по ослышке записал я
 в.м. х (фурахтомі точилка
 камень, фуриhа нос)

III - только в русском слове "шуба".

Некоторые замечания

относительно сходства и разницы языка
 Ольчей и Ороков.

1. В языке Ороков буква h встре-
 чается значительно чаще, чем у Ольчей.
 Думаю, что это влияние языка Гиляков.

нпр.	Ольчи	Ороки
жарко	пыкулі	ныкулі
Аинец	куі	куі, куhi (как у Гиля- ков)
вор	w чово	чоho

2. Более частое у Ороков скопление
 согласных букв, что у Ольчей и Гиляков
 встречается редко.

нпр.	Ольчи	Ороки
Амур	Мангу	Мангбу
плохо	орк'е	оршк'е

3. Ороки избегают буквы б

	Ольчи	Ороки
борода	буд'акта	гудакта

4. Ударение во многих словах у Ольчей
 стоит на последнем слоге, а у Ороков
 оно переносится на один из предыдущих.

нпр.	Ольчи	Ороки
веред	yhū	ūhū
дышать	ыриу́	ыры́си
вдовец	нау́	на́у

	Ольчи	Ороки
гонять	пуңыу	пуңнеури
варить	ул'упуу	ул'усу
бедный	д'оби	ц'оби
бумага	хаусали	хаусол'
косить	пушухи	пусури
богатый	баја	баја
выдра	муду	мудуа
катать	пунгыл'уу	пунгелли
весна	нинни	ныңни
гвоздь	тукпа	тукпы
девийа	патал'а	патал'а
еще	гучи	гоци
жена	аси	аси
зажги	ивану	ивану
зима	туы	туы
золото	аиси	ајси
кисеть	паду	паду
кукушка	кыку	кыку

и т. под.

5. Ороки переняли не мало слов

от Гиляков

так нпр.	Ольчи	Ороки	Гиляки
вонять	ваксі	ножк'е	нохондра
волна	вата	л'ата	л'арш
доска	хол'доксо	кал'умур	калімыр.

6. У Ороков несколько больше позаимствований из русского языка.

нпр.	Ольчи	Ороки
дроб	саса	дроб
платок	пунку	блато

Существительныя

Род не обозначается.

Некотор. существ. названия животных

имеют при себе добавление слов мужчина - хус'е

и женщина - ыкты для означения рода:

нпр. ыкты бужу - медведица; хус'е бужу - медведь.

ыкты сулі - лиса (самка) хус'е сулі лиса самец, и. т. п.

Собака и олень имеют свое отдельное название

для самца и самки; нінда - кобель, ывыці - сука,

намі ул'а - самка олень, нахта ул'а - самец

уеры сіпы соболь самка, аһі сіпы - соболь самец,

ыніны мүдуа - самка выдра, аміна мүдуа

самец выдра. Тоже относится к птицам и

рыбам: ыніны гаса - самка птица, аміна гаса

- самец птица, ыніны сугдата - самец рыба, аміна суг-

дата - самка рыба.

Обыкновен. изменения почти нет. (?)

(мало примеров у меня).

Уіл'та - орок и ороки; ыныні - день, тунда ыныні - 5 дней.

Бывают существ. совершенно изменяющиеся в множ. ч.

пүтты - ребенок, пүріл' - ребята

ныуни - брат, нинил'бі - братья.

муну д'еві - наш товарищ, мун'у ы'ес'ел'пу - мои товарищи.

Но моя собака міні ніндабі, мои собаки - тоже

міні -мылі ніндабі.

Обычай - доро, обычаи - доро-зі

-Улінга ул'а хороший олень, улінгамад; ул'а - хорошие олени

Мои олени - міні ул'ал'бі

Сіні пүттесі - твой ребенок муну пүрүл'пу

мои дети

" пүрүл'ці - твои дети

суну пүрүл'цу

ваши дети

тарі пүрүл'ні - его дети

нооці пүрүл'ці

их дети

міні пүрүл'бі - мой ребенок (?)

Е. ч.		Мн. ч.
моя собака міні ніндабі		все мои собаки чіпал' мінімлі ніндабі
твоя " сіні ніндасі	" твои " "	сінімлі ніндасі
его " тарі ніндані	" его " "	тарінімлі ніндані
наша " муну ніндафу	" наши " "	мунумлі ніндаеру
ваша " суну ніндасу	" ваши " "	сунумлі ніндасу
их " нооці ніндаці	" их " "	нооці малі ніндоці
тех людей " то торісал' ніндаці		

Падежи

В родительном падеже существительных не изменяются. Существ. в родительн. падеже ставится всегда перед другим существ. к которому относится.

Міні агбі ул'ані - моего старшего брата олень
Дуку ыдыні - дома хозяин.

Дательн. падеж

Агби - мой старший брат Бі актакі буномбі я старшему

брату дал

Нінда - собака нінда-тај или ніндатаккі собаке

нінзіл'-тај - собаком

Д'еві - товарищ, з'еттаккі к товарищу

з'есіл'таккі - товарищем

ныуви - младший брат, ныутаккі - младшему брату

ыкты женщина, ыкты-теј - женщине

хус'ені - мужчина, хус'унне-теј - мужчине

катанні - смельчак, катанні-теј - смельчаку

амма - отец, амма-теј или амітаккі - отцу

ынны - мать, ынны-теј или ынны-таккі - матери

Асібі - моя ? жена, асі-таккі - жене

ул'а - олень, ул'а-тај или ул'атаккі - оленю,

ул'ал'-таккі - оленям

бују - медведь, бују-теј - медведю

бујунул'-теккі - медведям

ындурі - бог, ындурі-теј } богу, ындурі сел'теј - богам
-таккі }

амба - черт, амба-тај } черту, амба сал'тај чертам
таккі }

Винительный падеж образуется добавлением

разных частиц ^wва, ^wба, ^wво

нпр. табаки - саңна; будемте курить табак - саңнамба
уммис'у.

на - земля, на-ва дабаһан - землю (взяли).

му - вода, муво хал'аңиу - воду поджидаем

ул'а - олень, Би ситтеј ул'ава буһомби - я тебе оленя
дал.

Творительн. падеж образуется прибавлением

ји.

нпр. хаз'а - ножницы, хаз'анји пус'ури - нож-
ницами резать; кучиһе - нож, кучиһенји ми-
непури - ножом резать.

би з'ол'о-зи мытыл'еві - я бросил камнем.

Предложный падеж выражается существитель-

ным оставшимся без изменения и предлогом, кото-

рый ставится всегда после существительного.

Так: на земле он лежит - на-ду ауріні

из земли он вышел - на-к'еду агбинји

на землю я бросил - на-тај мытыл'ліві (датель. падеж)

с Онора - Онор-ду

к морю пришли - наму-л'а ісіваці

в каком городе - һај хотон-ту ?

в каком селе - һај гасандо ?

через лодку - угда ув'ек'ени

в Онор - Онор-л'а

в Осо - Осо-л'о

Валита-та; Мујгыты-теј

В Сюкту - Сюкту-тыј.

Звательн. падеж.

Некотор. существ. в зват. падеж. имеют

сокращенный вид:

старуха - мам'аң'а, эй старуха - мам.

Прилагательные

Всегда ставятся впереди существит.

Бырымі ул'а - умный олень

Образование прилагат.

от существит.

мурó - ум, муроту́ні - умный

Асі - жена, асіл'у - женатый

от глаголов (скорее причастие)

кы́нзі (-нарі) - красноречивый; кынзі́ві - я говорю

прилагательн. производныя

кусал' - быстрый

нымде - тонкий

Медлительный - ыры

улінга - хороший

Род в прилагательн. не обозначается.

улінга ыкты - хорошая женщина

" хыс'ені - хороший мужчина

В множ. числе прилагат. принимают окон-

чание молі

чіпол' улінга-ма[?]лі - все хорошие олени

міні ул'албі саг'ісал'мо[?]лі ісіваці мои олени старые

пришли..

Сравнительная степень образуется прибавл.

к прилагательному в конце его частицы "дума",

а превосходная степень частицы "зін".

ул'ынга - хороший, ажадума - лучше, зін ул'ынга

самый лучший

ныкты - низкий, ныкты-дума - ниже, зін ныкты

оч. низкий

дај - большой, дај-дума - больше, зін дај - оч. большой

Местоимения		
	Дат. п.	Вин. п.
Я - бі	мне - ?	меня - мімбі
ты - сі	тебе - ситтеј	тебя - сімбі
он - тарі,	ему - нотені	его - чава
тарін'е		того - ^а тотого
мы - бо	нам - муттеј	нас - мумб'еы
вы - с'у	вам - с'уттеј	вас - с'умб'еы
они - тарі-сал'	им - ноотејці	их - чал'ба

(Я рад тебе - Сімбі доцімбі. Рад ли ты мне - Мімбі доцісі

Притяжательн. местоимения см. выше в разделе
о существит. (Изменение окончаний существ.
в зависимости от предыдущего местоимен.)
нпр. д'еві - товарищ, ^(мой)сіні ^уесі твой товарищ
сіні ^уесі асісі - твоего товарища жена (вм. асі)
асібі моя жена. Ньуні брат, сіні ньусі - твой брат,
нініл'бі - твои братья
и.т.п.

Местоим. вопрос.

хажга ырі / - что такое это ?

хаж сіндаханіһа - кто пришел (о животных)

хаж-ва андусісі - что ты делаешь?

нуј сіндаханіһа ? - кто пришел (о людях)

хаж гасандо ? - в каком селе

Местоим. неопределен.

бі хажвада ыцімбі ітты - я ничего не вижу

бі нуј-выды " " я никого " "

хаж-ны ырі - что то

Указат.

ырі - этот, эта.

Счет одинаковый как для людей так и для собак,
рыб, соболей, вообще животных и предметов.

Имена числительных

1 - г'еда	40 - зиндо
2 - ду	50 - тундадо
3 - ил'а	60 - нунундо
4 - зин	70 - надандо
5 - тунда	80 - з'акпундо
6 - нуңу	90 - хужундо
7 - н'ада	100 - танго
8 - з'акпо	200 - ду танго
9 - хужу	300 - ил'а танго
10 - з'он	1000 - минга
11 - 'он г'еда	10 000 - тумы
12 - " ду	100 000 - агдума тумы
13 - " ил'а	1 000 000 - урут.

и. т. д.

20 - хори
21 - хори г'еда

и. т. д.

30 - ил'ан-до

1000 1000
тысяча тысяч
туми
другой вариант
(Сказал мне
иначе другой
Орок)

1 раз	- г'едара был'тај
2 раза	- дуру "
3 "	- ил'ал'та "
4 "	- зилты "
5 "	- тундал'та
6 "	- нуңул'ты
7 "	- н'адал'то
8 "	- з'акпул'та
9 "	- хужул'ты
10 "	- з'ол'то
11 "	- з'он г'едал'та
12 "	- з'он дул'та
20 "	- хори́л'та
21 "	- хори г'едал'та
100 "	- тангул'та
1000 "	- мингал'та

не знаю отсюда

надо ли добавлять

был'тај или же это

лишнее.

Глаголы

Вары́ві - ловить рыбу	депці́ - кушать
Бі вары́ві - я ловлю	Бі депці́ві - я кушаю
Сі вару́ - ты ловишь	Сі депшу́ - ты ----ешь
Та́рін'е варі́н'е - он довить	Та́рін'е депті́н'е - он -----
Дун'е ва́рыс'у ?	
Бо ва́пу - мы ловим	Бо депці́пу - мы -----м
С'у ва́су - вы довите	С'у депці́с'у - вы -----те
Та́рісол' вац'е́ці - они ловят	Та́рісол' депці́ці - они -----т

То-таду нарі с'ундата ва́ец'ені́ - там человек рыбу ловит
 Ырі нарі с'ундата ва́хані́ - этот человек рыбу ловил
 Та́рі доромо́ціні́ - он украл
 Бі доромо́цімбі́ - я "
 Ну́ж доромо́ціні́а - кто "
 Сі доромо́цісі́ - ты " ?
 Ано, бі ы́цімбі́доромо́сі́ - Нет, я не украл
 " " " ва́ра - я не убил
 Ы́зі доромо́сі́ - не воруй !

Ысі мо тукіні. Ысі ітецідуку мо тухні

Сейчас дерево падает. Сейчас мы видели дерево упало.

Ыс'еј нарі сіндака. Ыс'еј нарі іс'уһан

Сіда человек идет. Сіда человек пришел.

Спать - акпанхі́	Дырыну́ - прыгать
Улінга́ді аоха́мбі́ - хорошо я спал	Бі дыры́нзіві́ - я собираюсь прыгать
" аоа́сі - " спал ты	Сі дыры́нзісі́ - ты собираешься прыгать
Та́рін'е горо аоры́ні́ - он долго спал.	Біні д'еві дыры́нзіні́ - мой товарищ собирается прыгать.

Чімана ул'усі́ві - Я завтра варить буду	завтра рано встану я - бі чімана чіма́ј ты́рві́
Чен'е ул'у́чімбі́ - Я варил вчера.	ты - сі " " ты́сіры́
С'унда́та ул'ус'у́ - рыбу иари !	он - та́рін'е " " ты́сіры́
Ул'упул'а с'ундата ? - Сварена ли рыба	мы - бу " " тыны́ты́
	вы - с'у " " тысі́рыс'у́
	они - та́рісол' " " тысі́рыпсу́

Іс'ухамбі́ - приехать домой или приехал домой (?)

Іс'ухатці́рі - приехав домой.

отдыхать

ц'ен'е дырукті́хьмбі́ - вчера я отдыхал.

Ысі дырукті́хьпу́ - сейчас мы отдыхаем

" дырукті́хьпу́ - вчера мы отдыхали

чїмана дьрыкпїхыпу - ^{мы}завтра будем отдыхать
ыцїмбї дьрукпї - не буду отдыхать
ыцїбу дьрукпї - не будем отдыхать.

бу ыл'ы аптуану' - мы ? доехали
бу^(о) апцїпу - мы доедем
ыцїпу апта - мы не доедем

Тарїсол' ыцїцї депту' - они не ели
Бї ыцї депцїві - }
Бы ыцїві депте - } я не ем

Бо ыцїпу нынны - мы не поедем
Бо нынныпу - мы поедем
ныннїві - я пойду

Акпанзїс'у - будемте спать
Чажва пужуру - чай свари !

С'ундата сл'опул'ау - жать рыбу. Сїл'отцїві - жарить

рыбу

я жарю (?)

Бї ынцїл'тај дал'л'аумба бономбї - Я собакам корм дал

Чїмана чїмај тыры-цїрі нїннїс'у - завтра утром
встав пойдемте !

Дыпты хогїна ц'ерї нїннїс'у - кушать кончав пойдемте .

Дыптуе ц'ерї нїннїс'у - поестъ пойдем.

Гс'ухат-цїрі дьрукпї хымбї - приехав домой отдыхаю.

Хїнга - хїнга једу тыры - иди, иди , сюда садись

Мїмбї цїну - меня пусти. Бцї цїнду - не пускай.

Дабатаусї - держи ! Сї ыгтыру чаду - ты там карауль .

Бцї тыры - не вставай ; ыцїс'у тыры - не вставайте.

Бо ванцес'у - поедемте довить рыбу. Бо ысїпу тыры - не

будемте вставать.

Соңнамба^о уммїс'у - табаку покуримте !

Отрицание встреч. только раз. не повторяется

Бї і ул'аба нујтыдце ысїві буру - Я этого оленя

никсму не дам.

Халїгда ыцїлі је гаса ітymi - Никогда этого селения не видал-

Тугдыні ысїпу гынны. Бсї нынїтугды ; Бї ысїныві буру сахаре ахс'есї.

Если будет дождь не поедем. Если не будет дожда Я если не дам сахару,

Бујада^{хани}онї - сломолось разсердился

Бї бујал' дїві - я сломал, сї бујал'цїсі - ты сломал.

Пус'у - стричь (волосы) ; Пусїкту цїлі - полстриженная голова.

Наречия

Вопросительныя ха, хаж, хо

je ? nim ?

хоні - как, хажбу - зачем, хажду - где, хоты - куда,

садо - где, хали - когда, нуул'у - куда.

Указательныя.

hasu

с (je),

to (blieej), ta (dalej), са

ьсі- сейчас, та-тари - там далеко, то-таду

- там (поближе); једу - здесь, та-таук'е - там далеко,

то-тол'о - вот тут, ча'по - там.

Количественн.

oi - мало, бара - много, хасу - сколько

очевидно сравнит.-степень нареч. олинаковкак и прилаг.

Барандуа - больше

јін барандума - больше всего

манга бара - очень много

Л'ака - близко.

хамареі - сзади

аттандолі - спинами (от сущ. атта - спина)

ыл'ы - довольно

пос' - сквозь

І - да, Ана - нет (без). или ьсіві (при

ответах, я нет ьсі-ві).

Союзы

кы - и, Сі кы бі кы - и ты, и я.

Халідда Онор-л'а ьсіуп'е худосіпу бу - Когда приедем
в Онор, будем покупать.

Междометия

Употребляются звукоотражательныя слова или манятся

особые звуки для приговора с животными

нпр. кыц'-кыц' - кыц'і-кыц'і - зовут малых щенков.

чок чок чок - зовут большого оленя

кај кај - " собаку

Имеются частицы, добавляемые к словам

в вопросительн. предложениях:

Нуж ул'ани-на ? - чей олень

нај хотонту бал'зихани-на ? в каком городе ро-
дился ?

Сі хујс'есі бара-ј - у тебя провизии много-ли ?

Тексты

І. Уіл'та кул'ыһын Гајау

Ороксия ? загадки

1. Гангангајо: омо - кирахк'ени сігды урыкты
Отгадывай ! озера на краю красный тальник

сапц'ахани. најһык ?
покачивается Что такое ?

Ісал' с'ерамуктанҕ

Глаз ресницы.

2. Гангангајаһо: Дол'бу іһыні л'оц'о-ҕі л'оц'охони. најһык ?
Ночью днем к крючку вверх и вниз
ходит

Даки

Крючек на котором вешают котел.

3. Гангангајаһо: Порокі аһмал'у ду тара пінал'ај
Макушка разрезанная два куля на спину
там'е сагдаціні . најһык ?
поднятая состарилась. Что такое ?

Тутуһу Іһыктык.

Penis Мошонка.

4. Гангангајаһо: хују хотто җілімаціхани. һажһык ?
Девять голых дерутся что такое

Аундау чоконік
Палатки верхушка.

(Хују хотто җілімаціхани һажһык
Девять [голых дерутся что такое

Аундау чоконік)

5. Хују хотто чол'мохоні һажһык ?
Девять голых пляшут что такое

Ынук пусінік
Котел кипит

6. Г'еда гусі ою кіраду дотохоні дал'бо інныні
Один орел озера на берегу сидит ночью днем

туҗціхыні һажһык ?

караулит что такое ?

Чаніка тава кірадуні туҗціхынік.
Чайник очага на краю караулит.

7. Гангангајаһо: Муву пулісіні напцінга
По воде ходит хитро

на-ва пулісіні мутуні. Һажһык
по земле ходит постоянно. что такое ?

Мудуһык.

Выдра.

8. Гангангајаһо: һіусі һіргімба. Һажһык
Никогда не открывающийся. Что

Хол'дос'к'ук .

Гроб.

9. Гангангајаһо: Ыру-дүл'о мамаца оноц'у
Старухи

утан'е һаніс'аж ыргі бсіні. һажһык ?

Моніпук . Іттотой монн'урік

корыто для растирания

Пестик (для растирания) (каш)

10. Гангангајаһо: Г'еда ўдал'а хуриһы үс'еј
Одна лягушка горы вверх

мук'тај-тамз'е л'анасі дакса хані. һажһык ?
(идя)

Нарабк'асъ пристала прилипла. Что такое ?

11. Гангангајаһо: Ду хуриһы ал'дындуни л'укко

Двух гор по середине лохматый

буні-һынік . һажһык ?

кричит. Что такое ?

Іл'мі ду ура ал'дак'ени п'епулік

Задний пропад. Две ягоды из середины пердит.

12. Гангангајаһо: Тагдан'е івоцірры сігдыні

Белые люди рубят красный челюв.

івуціһыні . һажһык ?

в дом несет. Что такое ?

Корокто. Сінну .

Зубы. Язык.

13. Гангангајаһи: Нухо ! хал'ац'ц'у ! - аха ! хал'ац'ц'у ! һажһык ?

Младший брат ! подожди ! Старший брат ! подожди ! Что такое ?

Быг'ік.

Ноги.

14. Ган..... Агдума дуктајні һыудума іресі

Того, что постарше в дом младший никогда

сагдандал'а, һыудума дуктајні агдума іресі

не войдет, Младшего в дом старший никогда не

сандандал'а. Һажһык ?

войдет. Что такое ?

Куціһы куптунік. Г'есу куптунік.

Прямого ножа ножны. Кривого ножа ножны.

15. Ганган.... Амімбі ынімбі андуцімбані з'ава-

Отец мать сделали науш-

һамба ыміттыры сагдаціні . Һажһык Б

ники никогда не видал состарились. Что такое .

С'ік-кын

Уши.

16. Ганг..... Хужеі апајл'у тыціні. Һажһык ?

Роги на затылках сидят. Что такое ?

Нал'а хосіктанік

Рук ногти.

Саһури

Сказка

Ацїһа ыніні удал'а ыніні бал'зїацї, цї бал'хїм-
Крыса мать лягушка мать жили жи-

з'е сїныкты сїныл'ы ыцї, угда-зї г'еда ун'е
вя черемуху собирать пошли, лодкою по реке одной

сол'оҕһана, удал'а ыніні г'еолїхан, ацїһа
вверх поехали, лягушка мать гребла, крыса

ыніні бҕакко таһаңи, удал'а ыніні г'еолїхан
мать рулевым была, лягушка мать гребла

томбо бок-бок; "хал'цїһаҕаре цїк'е сїзїні
(звук от плеча воды). "Лодка (не поднимать того по дословн.,
ыты зїлїптани" томбо бок-бок г'еулїхан'е,
что соберем)" (звук от плеча воды) гребла.

перевод ? дальше тоже про мое. но ?отр.

г'еулїмі сол'онбцї; сол'ом'е г'еда покї

Гребли и вверх ехали; Ехав вверх по реке в одном месте

сїныкты барам-баңи ітыһцї; ітыһц'ері

черемухи много увидали; увидав

һақцїцї ацїа ыніні нуцї моккі муктаһан
пристали к берегу, крыса мать (на) малый ствол полезла

сїныкты тукбундѐмі, удал'а ыніні нуцї датан дунї
черемуху сбросила, лягушка - мать у малого основания денева

уїс'еј һенѐ карҕаһаңи, ацїа ыніні тугбулї сївѐні
вверх голову подняла присматривалась, крыса мать сбросила чтобы

туцїмі, туцїм'е г'еде сїныкты ы туг-
поджидала, ждала и одна черемуха только упа-

һенї, ц'ава тыттым нумбеһенї, удал'а ыніні.
ла, ее целиком проглотила, лягушка мать

Ацїа ыніні тудуһенї ~~ЕВЕРРА~~ мокмоктаһаңи тудуһенї
Крыса мать слезла ? слезла

тудуһец' удал'а ынімбѐні сїнектыннї бїл'дадамі
слезши у лягушки матери черемуху отнять

ваһан, бокомбонї пасумїһаңи ц'оц' сїныктынї
убить хотела, брюхо давила потом черемуху

дана духаңи, ц'оц' ацїа ыніні куркѐмбі ц'ак
взяла потом крыса мать ведро полную
из беряеты

сінькты ыгуһені; удал'а ын'ені г'еда да сінькты
черемухи набрала; лягушка мать одной (ни) черемухи

ыціні дапа, угд'ата - к'ер ыдуаці, ыдуац'ері, гоці-
не взяла, лодку в сели, усевшись опять

гоці удал'а ын'ені г'еоліһані, "һал'ціһіһарі цік'е
опять лягушка мать гребла, "лодку (полную

сіх'іні ыту ду мані томбо бок-бок, томбо бок-бок
мы насобирали)

не дословн. перевод.

мус'пы - к'ері һагдуаці, ыдал'а ыніні путтени
к пристани пристолі, лягушки матери дети

агдамі ыухені һее һее ыл'даціні, едал'а
обрадовавшись к реке пошли (звуки выговариваем. кричали, лягушки

тихо)

путтени "ынімбі іс'уһандун!" агдамі ыл'да-
дети "мать приехала!" радостно кри-

ціні. Аціа ын'ені пунн'ені агдамі еухені

чали. Крысы матери дети радостно к реке пошли

ц'ек ц'ек ыл'дамі агдамі еухені, "ынімбі ыс'у-

(звуки выговарив. кричали радостно пошли к реке "мать при-

отрывлето)

һандуні". Аціһа путтени: "Аціһа ыніні ыгуһені
ехала!" Крысы дети: "крыса мать собрала

манга бара к'урым ц'ак дал'упуһані, аціһа ыніні!"
очень много, ведро полное наполнила, крыса мать!"

Удал'а ыніні г'едада ыціһ гаддо пуріл'ні іс'ал
Лягушка мать ни одной не принесла дети глаза

ціпал' токто доно-ціці хун'укуҕи хунім'арі, ціпал'
все слепые ? на болезнь от зависти заболели все

кападуваці мыны - мыны дукта-к'ері, Аціа ыніні
од реки к дому по своим домам. Крыса мать

ды мын дуктакі кападуга; удал'а ыніні

тоже в свой дом пошла (от реки); лягушка мать тоже в свой

дуктакі кападуһа. Ыс'ил'е с'ехс'едух'ені, с'ун ыл'ы
дом пошла (от берега реки). Теперь вечер наступал, солнце вот вот

туҕидуні, удал'а ыніні - нуці гіс'урукі дападуаці
закатится, лягушка мать малой ножик для узоров взяла

міктембы ціһаліндахані, ціһаліндахаці эл'е

рябину резать пошла, резавши очень

буҕу даҕе ітых'ені, тарінуҕи то, һані баруні

зверя большого увидела. вот этот сохатый на нее прямо

V стр.

а́нмаб'е тура́ці п'еха́ні, п'е́ріду́ні , удал'а ыні́ні
рот раскрыл, дышетъ, дышал, лягушка мать

ну́ці у́ц'ці́ні : " токо́ , мі́мб'е нумбо́ !" тарана́ці
малая (?) сказала: "сохатый, меня проглоти !" так

у́цці́ні удал'а ыні́ні тара́ на́ці унхиду́ні , нумбы-
сказала, лягушка мать так сказала, прогло-

хе́ні то - му́ці нумбыхе́ні, то бокко́ні - до́го же́ні
тил, сохатый проглотил, сохатаго брюхо - во

і́һыні , і́һы́ці ц'а гісуру́ці бокомбо́ні ја́рі - ја́р
вошла, вышедши этим ножиком брюхо в разные стороны

пуктеціхе́ні һа́рпі ціһа́ні, то́-му́ні пы́ц'ы
порезала длинный разрез сделала сохатый затотался

ту́һе́ні , бо́кок - к'е́ні ы́дуду́һе́ні . Удал'а ыні́ні-
упал, из брюха вышла . Лягушка мать

ну́ці дукта́ні ны́ну һе́ні , ны́нуһе́ц' пу́ріл'бі́
домой пошла, пошедши ребят

гад'у́мі іс'уһа́ні то мута́ккі, чо́ц' ты́л'ды́һе́ні
позвала пришли к сохатому, потом кожу сняли

VI стр.

пу́ріл'ні́ну́ці ду́ріці́ці дукта́ - к'е́рі мал'у - ду с'ук
ребята понесли домой сзади огня кучу

с'у́м'і урру́ці́ці , ці́пал' ду́ріці́ці дукта́ к'е́рі
целую наклали , все понесли домой

дуньме́рі хо́жа́ці , хо́жа́ц'е́рі чі́пал' і́дуе́ці а́кпа́м
сносить кончили, кончив все зашли спать

бу́тдо́рі , удал'а ыні́ні - ну́ці пу́ріл'бі́ ці́пал' а́кпанбо́ц-
со.ирались. Лягушка матери детей всех засну-

ці́ні . А́кпанбо́ка́ц' ы́зіды́ . ту́ціһе́ні а́ціһа ы́нім-
ли. Заснули теперь ждала (?) крысу

бе́ні , ту́ціһе́ні . Удал'а ыні́ні дол'бо́н тал'дан-
ждала (?) Лягушка ночи в поло-

дуні а́ціа ы́ніні ну́ці ја́нбаха́ні до́ромомі́ , удал'а
вине крыса крадучись воровать ля-

ы́ніні ду́ні ба́руні ја́нбаха́ні у́те́к - к'е́ні
гушки в дом прямо урядкою от дверей

на́нды і́һыні , у́лі́нга - ы́і і́во́ціні мал'у - ба́руні
тихонко вошла, хоношенько шла к месту что сзади огня прямо

мітухені , наул'е мал'о аптухані , хінн улін-
 подкрадываясь, еле - еле к месту что сзади огня дошла очень хо-
 гактані дапаці , нѣдхені нѣдуні сіл'ьмы ол'хі -
 рѣший кусок взяла, назад пошла тогда железн. кро-
 нѣці сіһрѣні хьундѣні улінгаці ітецієці ,
 чек спину через хорошо глядя
 паціл'ахані. ц'ек іл'таціні , паціл л'едуні з'е
 била закричала била еще
 дакціһані оjol'оні ысіл'екы с'ул'а нѣдхені ,
 прибавила сверху, теперь еле - еле назад пошла
 гос'у сінінгінхін хібомі , дугбі аптудухані , с'ул'а
 с трудом еле еле поплелась домой пошла еле еле
 аптудуаці пуріл'тѣккі уціні , ніндум'е уц-
 пошли детям сказала стоня ска-
 ціні : "ыне" уц'ціні , " ыны - һыры " , уціні , " ыны
 зала , "ай - ай" - сказала , "ай - ай һыры" - сказала , "ай,
 будемі " уціні , "самамба самал'а усу , һырі
 я помру" сказала шамана ищите.

пуріл'ні - нуці самал'аһа - нац'е !", гаж самам-
 ребята ! за шаманом сходите ! " ворону ша-
 бані гаждуаці , гаж самані - нуці јајаһан јеро-
 мана привели; ворона шаман запела осматра-
 хоні , "јеромі " уц'ціні , "гак" , уц'ціні , "вана-
 вала щукала , "ицу" говорила , "гак" говорила , "Уциб-
 ванані ынұ ынуынујехені , сопіја сопіјахані
 лась ай ай заболела , поломала кости."
 умі , јајахані "нохсіја нохсіјахані ". умі јаја-
 сказала. Пела на болезнь, от которой чел. пухнет пела
 хані , "ыл'е" уц'ціні ація ыніні - нуці , "манга самā
 "Довольно." сказала крѣжа "Большой шаман
 ходз'онусо гүз'ел'е !". "гах-гах-гах" нѣнухені , чүп
 Кончай пожалуйста" !. Гак-гах-гах ! ушла. Чүп
 нѣнухені , гаж- нуці нѣнухендуні "ыныһы - с'ел'
 ушла. Ворона ушла когда "Больно
һырітуа самамбані самал'-л'аусу ! " уц'ціні
 һыри ворону шамана позовите" - сказала
 (другого вида)

пуріл'бі гиктаіhа́ні , чооц'ц'ері туа са-
Дети послала (?) еще ворону ша-

мамбани самал'атаhа́ці , жајауціці јерокау-
мана привели . Пела искала черта.

ціці. ціоho цігд́а јероho сипціні . Тарьд́а хайс'
потом искала болезнь Тоже

г'еда поктóкі уц'ціні ; ва́нава́hа́ні карр
в одно слово (дорогу) сказала "ушиблась"

ыну ыну́еhеhе́ні каррр хоксіја́ хоксіјах́а́ні

каррр" , ыл'а́ - ыл'а́ нынну́ыс'о гуду́'ел'а́ , манга
Довольно иди пожалуйста, большой

самамба́ хайва́ сіннеул'ес'о́ жајау́ ц'ес'о́ ? !
шаман зачем напрасно поешь ?

ыл'а ! " Чуп ныну́хэ́ні ; на́марахк'э́ні го́ці - го́ці
Довольно ! " ушла ; после этого еще

с'ес'у́ці hі́ні пуріл'тэ́ккі : "ы́ны́сіл' ны́рі ыл'ы́ бу-
велела ребятам: "больно почти по-

EDITOR'S NOTE

In the scholarly archives left after Bronisław Piłsudski and preserved in the Library of the Polish Academy of Sciences in Cracow, the cover with call-number 7941 ms. entitled "*Komisja Orientalistyczna PAU, Materjały orockie i gilackie ś.p. Bronisława Piłsudskiego*" contains the following Orok (Uilta) materials:

- grammatical notes on the Orok language in two versions - Polish and Russian,
- Orok texts also in two versions - Polish and Russian,
- Orok-Polish glossary with 2,730 entries,
- glossary of Orok toponyms and anthroponyms with 332 items,

The materials are now being analyzed by specialists within the ICRAP (International Committee for the Restoration and Assessment of Bronisław Piłsudski's Works) project to be published in volume four of the planned edition of *Collected Works of Bronisław Piłsudski*. Here we preliminarily publish, for the sake of wider discussion, the raw transcript of these portions of materials that had been recorded in Russian. The remaining part of the materials written in Polish we intend to pre-print in the same form together with English interlinear glossing in some very near future.

A preliminary analysis of the material presented here has been presented by Mr. Tsumagari of the Hokkaido University in a paper entitled "*Piusutsuki-no tsungusugo kankei shiryō - orokkogo-no bumpō kijutsu-ni tsuite*" presented on Dec. 12th, 1984, during an internal ICRAP symposium in Osaka - handouts were provided by its author.

December 5th, 1985.

A. F. M.

пуріл'бі гіктах'іні , чооц'ері туа са-
Дети послала (?) еще ворону ша-

мамбани самал'атах'іні , жајау'ціці жерокау-
мана привели . Пела искала черта.

ціці . цюоно цигда јероно сілціні . Тарьца хайс'
потом искала болезнь Тоже

г'эда поктбі уц'ціні ; ванава'нани карр
в одно слово (дорогу сказала "ушиблась"
ыну ынујені каррр хоксіја хоксіјах'іні

каррр", ыл'а - ыл'а ыннуньс'б гуд'ел'а , манга
Довольно иди пожалуйста, большой

самамба хайва сіннеул'ес'б жајау'ц'ес'б ? !
шаман зачем напрасно поешь ?

ыл'а ! " Чуп ынух'ені ; намарах'ені гбці - гбці
Довольно ! " ушла ; после этого еще

с'ес'уці іні пуріл'тэкі : "ынысіл' ыры ыл'ы бу-
велела ребятам: "больно почти по-

дем' , ыры цінды - самамбани самал'аусу , ыры
мираю , синачку - шамана позвите !

пуріл'нінуці самал'ац'е іс'уваці цінды самам-
Дети позвав пришли синачку - шама-

бани гадум'і іс'увані , іс'увац'ері жајау'ціці
на привели пришли ; прийдя запела

жерокау'ціці цін - цін цірухыл'дес хай ванан
искала болезнь кто убил

умісані цірухыл'дес , міні л'еки хандуве , хаймі
скажу я думаю , зачем

удал'а ыніні дуныціні ыці хаймі бініны ціру-
лягушка убила зачем

хыл'дес , удал'а ыніні то ванан-дуні дол'бб дорб-
лягушка сохатого убила когда ночью воро-

момі ыныһесі , біці біл'ыры цірухыл'дес
вать пошла ты ?

ыныһендус , удал'а ыніні сілімб ол'зіһази
пошла , лягушка железным крючком

III. Ыґі һыһы Һоропці ыкты һыһыні
Это песнь жившей давно женщины песнь

Һыһын Һыһы Һыһыні / Дуґуһи һап
górny człowiek черт ?
санґһини / Ду туґымби ал'дандул'ан / пускұл'у
Двух грудей посередине топтал
һындуһи / Ахсамі һыһыум'е / коґомі һыһыум'е /
ногами С досадою ушла в гнев ушла
Саґґис'уһи һыґектени / Токпоцил'амбани / Оһума
рек. Пороною течения по середине Лодку из бересты
(русла)
оуґиґи тепсум будуґеци / Туру тедом'е / Һыһын
посуду на воду положу вверх по реке поеду
Һыһана / Ундемиґы Һоґруһи .
Сказано так.

IV. Баґ јаґаһан . Араґ'е с'октоци јаґаһани
Так себе песнь Водку выпивая песнь
Коко Һыһы / С'ено мено / С'унаґени
? ? речки С'унаґсни

оксарани / һохони баґраһу / Л'аотан'и ц'урумал'у
орилик филин Һюв на бок сверхнуты Сабля - крыла
Һидаґи худурел'у / коко Һыһы / С'ено мено / Хуґунґи
копье - хвост с девятью
сивел'у Һуґуден / Аиц'андуһи додуһамбани /
концами на березе в месте, где уже одни ствола (без веток) сидит
Һтеус'о ! /
смотрите !

V. Һыури

Песнь продиктована Ольчеч, но
живущим долго среди Ороков и уверявшим меня,
что в данном случае говорил по орокски.

Һаниґґаґа / Манґуно нотоно
Маняун красавец

Минн Һ'едаґы иґа би нотоно дорумбене
мой ? лобовник красавец, красивых
иц'ем'е дусепсул'е / бал'дихамбан'е банґуґуспул'е
увидишь позабудешь , от роду люблю

һол'л'домбонé иц'ем'е хотурул'ё. / ац'апте иц'емi
с двух сторон погляжу чешется, прямо погляжу

ана наул'ё / Генiн'кака генiн'ё / вон'ика
меня любит Я сказала

вондемб'ё / Ганирангака ган'ен'ё / Менiл'а
я скажу мой

инамб'ё дуруңигда дусепсул'ё / характын'ё
любовник красавец позабудешь тело

гуаңгса жоха - датан'ё / нукте нiл'ё узи
мягкая вата волосы трава

ноупта / Ганингака гонiн'ё / енанá сонго-
что в обув кладут плакать

мутдé минiл'е инамб'ё / хај бол'а наңасiнэ
буду. Мой мой любовник, куда пойдешь я завидую

Ганингака генiн'ё / Генiренгака генiн'ё /

Миннiл'е умукó оц'уп'ё хонтаурé / Мiмби-
Я одна останусь, что делать! меня

л'ака гајехаје гал'уптул'анé / иңда хајé
ворона не захочет, собака

пунсiс'ё оц'омби́ма / Мангуно но́хом минiл'е
не понюхает, так жить буду. Мангун молодой я

хонтаптојé егывé ведемé ненујсiгé. Хонтарá
что буду делать меня бросаешь уедешь. Что делать!

гајахај гал'уптал'адунé. - Ганингака генiн'н'ё.
Ворона не хочет.

VI. Ысiрб

Колыбельная песнь

Быы быы бы быы быы

Ыл'уы ему у'упе бе - бе ҕiс'о беебы

Дул'тан д'умi хујун кыку кыкујл'анé
сти 9 кукушек кукукут

хојл'ен з'умё Хујун топто топтујл'анё
спи 9

дусён з'ус'о Бы - бы - бы бы - бы

Мыңдо быбызис'о / Каңгуа жангуа цинг'ё
мой

емул' л'уитё / Бы - бы бы бы бы / Ынне дүрені

бы бы зис'о / дул'тан' зис'о.
спи !

VII. Тыл'гуці
Предание

Уіл'та хаіл'та бал'х' ысін сара
Ороки где родились не знаем

Іл'а кіл'ы дорою ул'аба буй'е јел'е сіндаһа
Три Тунгуса уворовали оленя белого, сюда пришли

је на - та һында. ц'акі бал'х'ига уіл'та
на эту землю приехали родилось Ороков

бара бал'зига. - Ыл'ы.
много родилось . Готово.

По поводу талисмана "Муха"

VIII. Аммак'ені сіксы һыһымі боконі
Изо рта кров выходит брюхо

ыһусіні ј му һакузі чоці ан дуфул'а
болит потом сделан

Муха сивымбіні ырі.
(н'в). черта/ Муха талисман это вот.

IX. По поводу одного бурхана

Буцці нарі ыһумз'е буцціні һац'
Померший человек

һаці сивымбі андумз'е бул' бупул'ы нарі ырі .

талисман сделав вот.

X. По поводу одного талисмана

Бују дурумбыні андуфул'а сівы
Медведя сделано талисман

тывуку сівыні ырї. -
лечебный талисман вот этот.

XI. По поводу талисмана "л'окко" (камбола)

Тымун і ду оцімба л'окко тывуку
камбола талисман

тыпул'а.

XII. По поводу "городуа сівы"

а). Ісáл' сівын андупул'а тыл'бун городуа
От глаз талисман сделаны называется "городуа"

b) је сівымбі ч'езај андуфул'а
этот талисман спиной (повернут) сделан

XIII. По поводу талисмана

Мукіду бці кутыје тыпул' сівы.
По воде

XIV. О болезни крови - сіксыны ынуні.

Сікпін^ее хабабі готцісі ынусі оjn'e

сіксыны ынуні.

крови болезнь

Сіксын ынуні хујумбе 3'ол'б
девять камней

тава́л'а хул'ду му ліп'е чал'а сіксын

в огонь

сабдауп'е ма́жґен.

XV.

Та́рі хай мо́ці ы́птуы ына́жґе
Он что за лентяй

кы́тутды го́ціґе ына́жґе.сінг'е зы́рапс'е

е - на́ріва - а́
этого человека

XVI. Слово при жертвоприношении огню

"Тава ул'ы́нгазґі бівону, тава
Огонь хороше́нко сохрани́й, огонь

улі́нга і бал'з'о́ну !"
хороше́нко, выра́сти !

XVII. Вариант другой

Ма́ тава́ ! амбарам кы́сі
На тебе огонь ! хоро́шее счастье

гы́л'л'ы́
пошли !

XVIII. Вариант третий

Ма тава чі́мана хайда
На тебе огонь завтра ка́кого нибудь

бу́жумбуні ітеуке́ці вавосаре°. А́жакан
зверя показав сде́лай что́бы я взял. Хоро́шо

пуліфоно ха́йда л оркіл' ана́ці
ходить чего́ либо худо́го без

бо - то́жкы на - та́жкы кы́с'е гы́л'л'еро́.
и на небе и на земле сча́стье пошли !

XIX. Разговорные фразы.

1. Бо ыҕипу ныны паһи муво хал'б-
Мы не поедем мелкой воды дожи-

ципу ҕин' тунда ҕыны хал'аҕипу.
даем 4 5 дней дождем.

2. Духу ыҕыны амаҕин'е, акпанҕис'у!
Дома хозяин спать хочет, будемте спать!

3. Мимби доҕисі ?
Мне рад ли ты ?

И доҕимби
да я рад.

4. Хаҕ ал'дуні біні һі ? Что нового есть ?

Барҕ ал'до - много новостей; Ал'до біні - Есть новость.

Хаҕда ал'до ана - никаких новостей нет.

Хаҕ орш'е ал'до ? - Какая плохая новость ?

Сіні ҕ'есі асіні бұц'ціні - твоего товарища жена померла.

Сіні Һ'усі асіні бұц'ціні - твоего младшего брата жена померла.

5. Уіл'та күһі чіпал' вара нава дабаһан
Ороки айнов всех убили, землю заняли.

6. Садо (= хаҕду) бал'ҕі һаніһа ?
Где родился

Һаҕ гасан - до бал'ҕі һаніһа ?
В каком селе родился

7. Бі сімбі ананасіві. Бі чава ананасіві.
Я тебя люблю. Я его люблю.

Сі мимбі ананасіві. Бі чал'ба ананасіві.
Ты меня любишь. Я их люблю.

8. Бі ситтеҕ ул'ава бұһомбі.
Я тебе оленя дал.

9. Сі кы бі кы - ты и я.

10. Бі пуріһы сі мапа - я молод, ты стар.

11. Бі ітыһымбі - я вижу
Бі іцимбі ітты - я не вижу

Хаҕвада іцимбі ітты - я ничего не вижу.

Куҕ ыҕы іцимбі ітты - я никого не вижу.

12. Чіманá чімај бі тыр'ві - завтра
я встану.

Чімана чімај бі ыс'іві тыры - завтра
утром я не встану.

Чіманá чімај тыры ц'ері нінніс'у !
Завтра утром встав пойдемте !

13. Іс'ухатці ц'ен'е дырукпі хымбі - приехав
домой вчера я отдыхаю.

14. Такпим'е с'ул'а - с'ул'а тахцімб'е .
Я узнавал на силу узнал

15. Нуј доромоціні - а ?- Кто украл
Ана , бі ыцімбі доромасі - Нет я не украл.

16. Нуј ыгырыніны чаду ? кого там караулишь ?
кого караулишь там ?

17. Халігда ыціл'і іт'імі Оноре бі .
Никогда не видал Онора я.

18. Бі і ул'аба , нуітыдде ыс'іві буру.
Я этого оленя никому не дам.

19. Бу Онор - ду муттуд - з'іпу.
Мы с Онора вернемся

Онор - ду бу ыс'іпу муттуду.
С Онора мы не вернемся.

20. Міні ул'ал'бі сар'зі сал'малі намул'а
Мои олени старые к морю

іс'іваці , нуціктені німа х'іну біці .
пришли, малые еще в тайге (есть) .

21. Горопці уіл'та гој доро - х'і біціні.
У старых Ороков другие ^{обычай} (законы) были

22. Г'еда н'етај абдліхані.
Одному человеку не хватало.

23. Г'еда - н'етај ыцім буру.
Одному человеку не дали.

24. Бу апціпу - мы доедем. ыз'іпу апта - Не доедем.

25. Мун'у з'ес'ел'пу дыз'іеці .
Наши товарищи ссади остались.